

Hydrographic Services and Standards Committee

Report by the Hydrographic Dictionary Working Group

*on its Monaco 2nd meeting
and the dictionary last policy changes*



Table of contents

- 1. Principal activities and achievements**
- 2. HD variants and Language presentations**
- 3. Outreach : Preaching the Word of HDWG**
- 4. Reminder : The HDWG Principles**
- 5. Problems or outstanding issues**
- 6. HDWG work plan**
- 7. Action requested of HSSC**



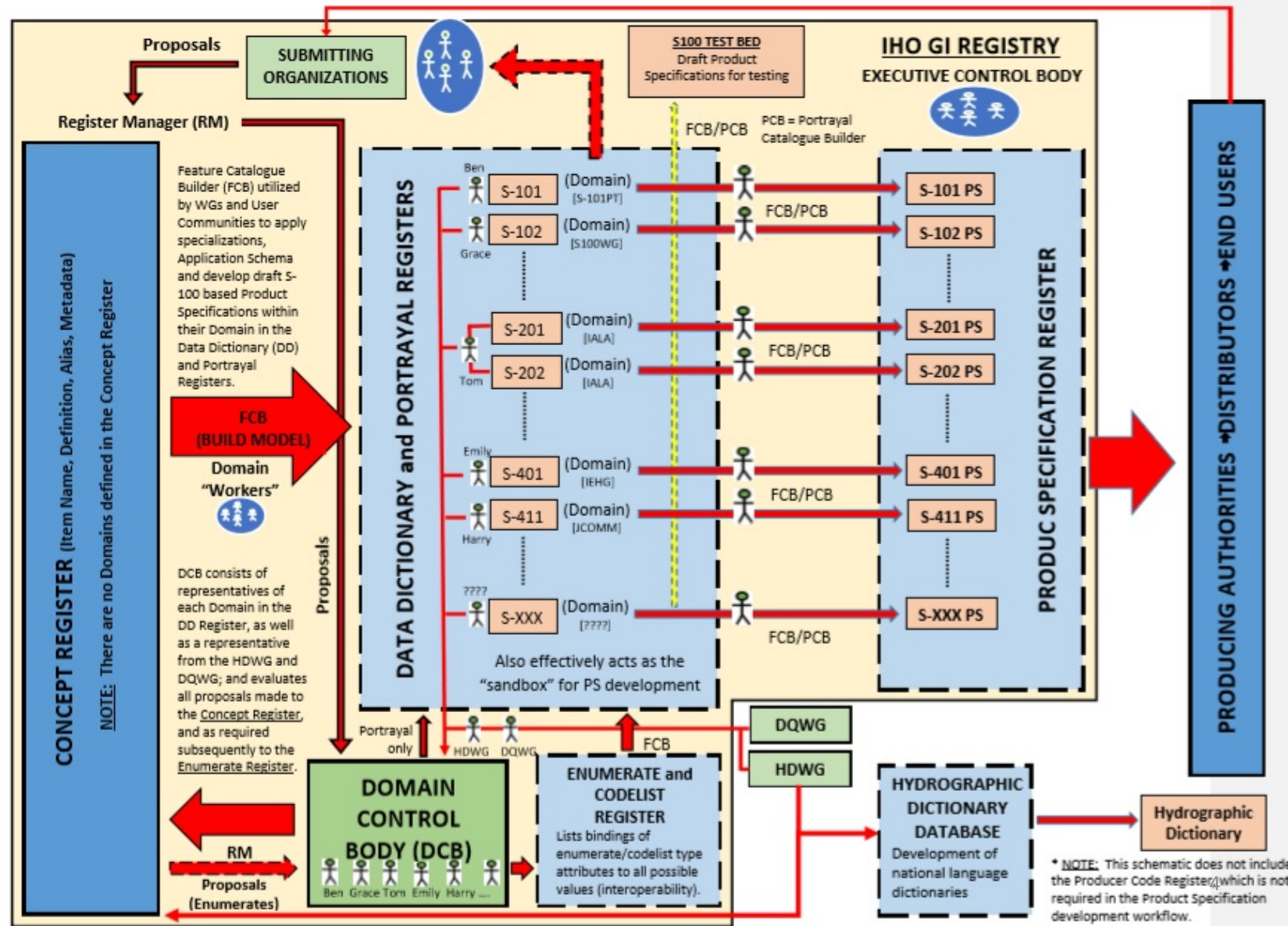
1. Principal activities and achievements

- ⇒ 2nd meeting held in November 2018 Monaco with 9 participants from 8 countries.
- ⇒ Thanks to Jeff Wootton and the IHO Secretariat, significant rapprochement has been achieved with the GI Registry.
- ⇒ Although technically separated, the HD and the IHO GI Registry will share the same management system, use the same metadata and will be enriched and maintained by using the same procedure.
- ⇒ Chinese Hydrographic Dictionary completed in February 2019.
- ⇒ Promising development of the Arabic HD, and now the Indonesian HD.
- ⇒ Approbation of new terms greatly simplified in future.



HD Management

- ⇒ The registries common management looks, and is, complex, but will be transparent to users.
- ⇒ New terms will be entered by bulk after filling a form containing the terms' metadata.
- ⇒ The HDWG shall focus on the general usage and national languages.
- ⇒ The IHO Registry shall focus on the S-series technical requirements.
- ⇒ Most HD and GI terms are expected to remain identical.



International Hydrographic Organisation
Organisation Hydrographique Internationale


2. HD variants and Language presentations

Implementing a unique IHO reference for convenience and economic reasons does not mean speaking a unique language. Member States are invited to develop their national variants that will be made available on the IHO Website

Language branch	Speakers
English	371 to 1.39 bn
Chinese 中文	900 to 1.16 bn
Spanish	477 to 661 m
Arabic العربية	290 to 442 m
Russian русский язык	171 to 267 m
Indonesian	204 to 281 m
French	80 to 285 m
Portuguese	218 to 240 m

Note:
these figures can vary considerably according to native/non-native speaker considerations and to the projection in time

The Arabic HD (in progress)



ARABIC LANGUAGE FOR HYDROGRAPHIC DICTIONARY (HD)

PRESENTED BY:
CAPTAIN/ JUMA AL BUSAIDI
HEAD OF
OMAN NATIONAL HYDROGRAPHIC OFFICE

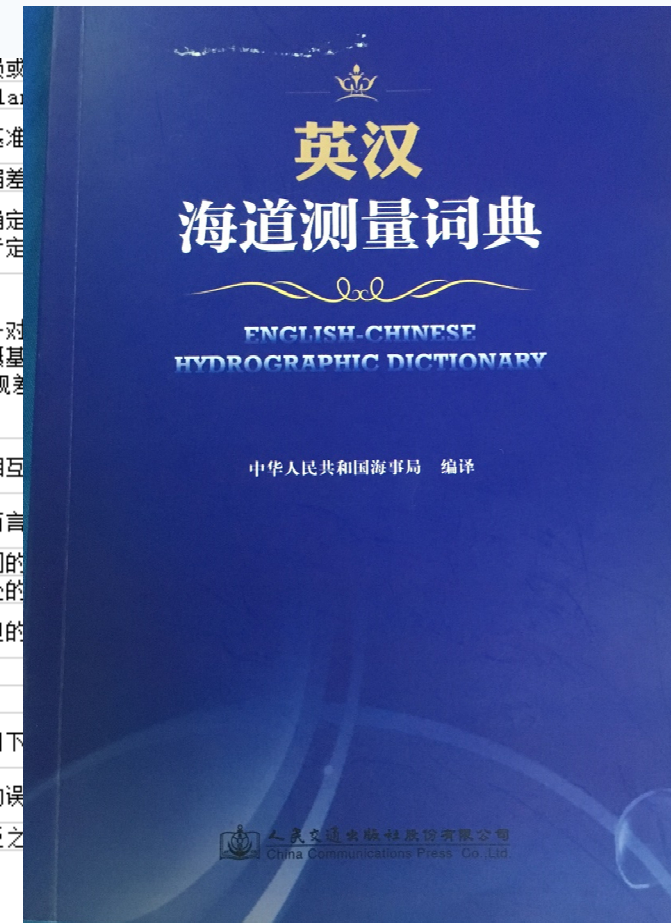
alarm	In ECDIS a device or system which alerts by audible means, or audible and visual means, a condition requiring attention.
جرس إنذار	في نظام عرض الخرائط الاللكترونية (أكديس) هو جهاز أو نظام تحذيري مسموع أو مسموع ومرئي، حالة تستدعي الإنتباه.
all other information	In ECDIS used to describe information additional to the STANDARD DISPLAY. Also called "ON-DEMAND INFORMATION".
جميع المعلومات الأخرى	في نظام عرض الخرائط الاللكترونية (أكديس) تستعمل لوصف معلومات إضافية إلى تلك المعلومات القياسية المعروضة، وأيضا يدعى «معلومات تحت الطلب»



The Chinese HD (completed in February 2019)

The Chinese HD is now available on the IHO website

3	abrasion	磨损, 磨蚀, 冲	The wearing away or rounding of surfaces by friction.	通过摩擦使表面磨损或
4	abscissa	横坐标	See COORDINATES: PLANE RECTANGULAR.	见plane rectangular
5	absolute accuracy	绝对精度	See ACCURACY: ABSOLUTE.	确定单要素或大地基准
6	absolute error	绝对误差	See ERROR.	相对于真值的绝对偏差
7	absolute orientation	绝对方位	See ORIENTATION.	在摄影测量学中, 确定影测量仪器内) 进行定
8	absolute stereoscopic parallax	绝对立体视差	See PARAL-LAX.	在摄影测量学中, 一对水平面上平行于航摄基(parallax)、线性视差
9	absorption: atmospheric	大气吸收	Transformation of RADIANT ENERGY into thermal, mechanical, electrical, etc. energy, by interaction with atmospheric constituents.	辐射能与大气成分相互
10	abyssal	深海的, 海底深处的, 深渊	Belonging to the lowest DEPTHS of the OCEAN, generally below 3,700 METRES (2,000 FATHOMS).	海洋最深处, 一般而言
11	abyssal gap	深海裂隙, 深海	A gap in a sill, ridge, or rise that lies between two abyssal plains.	在两个深海平原之间的
12	abyssal hills	深海丘陵	A tract of small elevations on the deep-sea floor.	一种位于深海海底处的
13	abyssal plain	深海平原	An extensive, flat, gently sloping or nearly level region at abyssal depths.	深海中的广阔、平坦的
14	acceleration	加速度	The rate of change of VELOCITY.	速度的变化率。
15	acceleration: angular	角加速度	The rate of change of ANGULAR VELOCITY.	角速度的变化率。
16	acceleration of gravity	重力加速度	The ACCELERATION of a freely falling body caused by the force of GRAVITY.	自由落体在重力作用下
17	accidental error	偶然误差	See ERROR.	一种遵循随机定律的误
18	acclivity	上斜, 向上斜坡	An upward SLOPE of GROUND; as opposed to DECLIVITY.	地面向上的斜坡; 反之



International Hydrographic Organization
Organisation Hydrographique Internationale

HSSC-11, Cape Town, South Africa, 6- 9 May 2019

3.

Outreach : Preaching the Word of HDWG

To share expenses, HD members have been invited to act as HDWG (and GI Registry) ambassadors, funding permitting, in their nearest Regional Hydrographic Commissions:

HDWG Member	Language community	HCRs
Argentina	Spanish speakers	MACHC, SWAtHC, SEPRHC and EAthC
Canada	English and French speakers	USCHC and MACHC (EAthC ?)
China	Chinese speakers and Chinese character users	EAHC
Italy	EU	NSHC, BSHC and CHMMN
Oman	Arabic speakers	RSAHC and NIOHC (CHMMN ?)
Russia	Slavonic speakers	MBSHC and BSHC

The Chairman and Secretary will represent the HDWG at the HSCC and will contribute to feed the HCRs with HDWG reports whenever required



4.

Reminder : The HDWG Principles

- Unique IHO identifier.
- Selection of terms by HSSC Working Groups (HSPT glossary, ABLOS, etc.) and bulk submission by using the IHO GI Registry form (easy).
- Registries managing principles submitted to the HSSC conference.
- Optional translations in an unlimited number of languages in HDWG format, but under National HOs' responsibility.
- Member states may decide to develop their synoptic dictionary in their national language, or only a list of terms associated to the IHO definition, or be content with the IHO reference.
- All HD dictionaries will be accessible on the IHO website



HDWG Membership

Member State	Organization	Name	E-mail (correspondence)
Argentina	Servicio de Hidrografia Naval (SHN)	Maria Alejandra Allignani	mallignani@hidro.gov.ar
Canada	Canadian Hydrographic Service (CHS)	Peter J M Alexander	Peter.Alexander@dfo-mpo.gc.ca
China	Marine Safety Administration (MSA)	Sun Bing (孫冰女士)	sunbing@msa.gov.cn
China	Marine Safety Administration (MSA)	Ma Min (馬敏女士)	alachina@msa.gov.cn
China	Marine Safety Administration (MSA)	Lyu Yuxiao (呂玉曉女士 Susie)	38893531@qq.com
France	ARGANS Ltd. (on behalf of SHOM)	Jean Laporte (Chair)	JLaporte@argans.co.uk
Indonesia	Indonesian Navy Hydrographic and Oceanographic Centre (PUSHIDROSAL)	Yanuar Handwiono	handwionoy@gmail.com
Italy	Istituto Idrografico della Marina (IIM)	Anna Maria Biavasco	a_biavasco@marina.difesa.it
Oman	Oman National Hydrographic Office (ONHO)	Juma al Busaidi	juma.albusaidi@mod.gov.om
USA	National Geospatial-Intelligence Agency (NGA)	Al Armstrong	Albert.E.Armstrong@nga.mil
IHO	IHO Secretariat	David Wyatt (Secretary)	adso@iho.int
IHO	IHO Secretariat	Atilio Aste	pop@iho.int
Expert Contributor	IHO	Anthony Pharaoh	addt@iho.int
Expert Contributor	IHO	Jeff Wootton	tssso@iho.int



5.

Problems or outstanding issues

- Budget constraints and participation of HDWG Members (Spanish speaking members, Russia....).
- Canada would be happy to share some updating responsibilities on the French HD update with France
- HDWG database is to be treated in the same manner as the IHO Registry and not as a live version.



6.

HDWG work plan

Maintain and extend the definitions in the IHO S-32 Hydrographic Dictionary (IHO task 2.8.2 refers)									
Liaise with other IHO bodies preparing publications containing glossaries (IHO task 2.8.2 refers)									
Liaise with other organizations developing dictionaries and/or glossaries (IHO task 2.8.2 refers)									
Develop a digital structure and database application to support the IHO S-32 Hydrographic Dictionary Registry on-line version (IHO task 2.8.2 refers)									
Task	Work item	Priority H-high M-medium L-low	Next milestone	Start Date	End Date	Status P-planned O-ongoing C-completed	Contact Person(s) * indicates leader	Related Pubs / Standard	Remarks
A	Review all terms currently included in S-32 for their relevance in accordance with the S-32 Business Rules and propose which definitions should be removed from S-32	M	a. Terms a – d	2018	2019	P	Laporte	S-32	
			b. Terms e – l	2018	2019	P			
			c. Terms m – r	2018	2020	P			
			d. Terms s – z	2018	2020	P			
D	Develop structure and database application to support the on-line dictionary	H		2017	2018 2019	O	Armstrong	S-32	



7.

Action requested of HSSC

The HSSC is invited to:

- note this report;
- consider removing the S-32 IHO Hydrographic Dictionary database from the list of publications covered by resolution 2/2007, as amended;
- encourage harmonization of the S-32 IHO Hydrographic Dictionary database with the IHO GI Registry through the Concept Registry Domain Control Body, in which the HDWG should participate;
- appoint the HDWG to continue its work under the current ToRs and Business Rules;
- approve the work plan at slide 6; and
- invite member states to guarantee their effective participation to the HDWG workplan and future meetings.



Hydrographic Services and Standards Committee

Report by the Hydrographic Dictionary Working Group

*on its Monaco 2nd meeting
and the dictionary last policy changes*

ANY QUESTIONS?

